



---

**Universidad de Valladolid**

**FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

**Grado en Traducción e Interpretación**

**TRABAJO FIN DE GRADO**

**La traducción de un best seller en modalidad colaborativa femenina. Análisis de la versión inglés-español de la obra de Ken Follett “El umbral de la eternidad”**

**Presentado por Ingrid Alexandra Marian**

**Tutelado por Antonio Bueno García**

**Soria, 2015**

*Non verbum e verbo  
sed sensum exprimere de sensu*

(Jerónimo de Estridón)

## INDICE

<b>RESUMEN</b> .....	<b>4</b>
<b>RÉSUMÉ</b> .....	<b>4</b>
<b>INTRODUCCIÓN</b> .....	<b>5</b>
<b>OBJETIVOS</b> .....	<b>6</b>
<b>METODOLOGÍA Y PLAN DE TRABAJO</b> .....	<b>6</b>
<b>DESARROLLO</b> .....	<b>7</b>
<b>1. La figura histórica del traductor</b> .....	<b>7</b>
<b>2. El best seller como objeto de traducción</b> .....	<b>15</b>
<b>2.1. La novela histórica como <i>best seller</i></b> .....	<b>16</b>
<b>2.2. El texto original: <i>Edge of eternity</i></b> .....	<b>17</b>
<b>3. La traducción colaborativa</b> .....	<b>18</b>
<b>3.1. Problemas de traducción:</b> .....	<b>20</b>
<b>3.2. Anuvela</b> .....	<b>29</b>
<b>3.3. La relación autor-traductor</b> .....	<b>34</b>
<b>4. La traducción femenina</b> .....	<b>35</b>
<b>4.1. El sentido de la traducción</b> .....	<b>35</b>
<b>4.2. Mujeres traductoras</b> .....	<b>37</b>
<b>RESULTADOS</b> .....	<b>41</b>
<b>CONCLUSIONES</b> .....	<b>54</b>
<b>REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS</b> .....	<b>59</b>

## RESUMEN

La traducción literaria, al igual que la literatura, trabaja y comprende una enorme diversidad de estilos, maneras y géneros. El objeto de estudio de este trabajo es el *best seller* *Edge of eternity* (El umbral de la eternidad) del autor galés Ken Follett, traducido por el grupo Anuvela. La marca y seña de identidad principal de este equipo es que todos sus integrantes son mujeres encontrándonos así con un caso de traducción colaborativa femenina.

Palabras clave: Traducción femenina, traducción colaborativa, best seller, Ken Follett.

## RÉSUMÉ

La traduction littéraire tout comme la littérature comprend une grande diversité de styles, manières et genres. L'objet de ce travail est le *best-seller* *Edge of eternity* (El umbral de la eternidad) écrit par le gallois Ken Follett et traduit par le groupe Anuvela. La marque identitaire de cette équipe est que tous ses membres sont des femmes, nous retrouvant ainsi avec un cas de traduction collaborative féminine.

Mots clé: traduction féminine, traduction collaborative, best-seller, Ken Follett

## INTRODUCCIÓN

Un trabajo de fin de Grado se fundamenta y centra en un tema relacionado de manera directa con los estudios realizados. Pero la traducción tiene muchas vertientes, estilos y tipos novedosos en los que se forja su ejercicio. No es habitual que una traducción literaria, producto artístico y exclusivo donde los haya, se vea sometida a la presión de las masas y a la producción en cadena editorial; tampoco que un ejercicio profundamente personal lo realicen varias personas juntas.

Más adelante profundizo en las características y aspectos principales de esta forma de traducción, centrándonos en la labor realizada por el grupo ANUVELA de *Edge of Eternity* (El umbral de la eternidad) de Ken Follett.

El tema y el desarrollo de las competencias del grado van altamente relacionados y el primero provoca lo segundo, en este caso el tema elegido hace referencia a estas competencias en concreto.

- Usar correctamente todas las lenguas de trabajo. Identificar la variación lingüística y discernir entre registros, lenguajes especializados, jergas y dialectos, con el fin de aplicar todos estos conocimientos a su trabajo de forma profesional.

- Adecuarse a tipologías textuales diversas. Analizar y producir textos de todo tipo. Saber inducir, deducir y sintetizar textos y discursos.

- Dominar las destrezas y mecanismos de revisión y corrección de textos propios y ajenos según normas y procedimientos estándar.

En definitiva, se trata de un trabajo de análisis de la obra de un traductor, en este caso de un grupo, observando y estudiando una traducción concreta y literaria, con la complicación y los matices que esta conlleva.

## OBJETIVOS

El presente trabajo está centrado en el análisis del comportamiento de la traducción del *best seller* *Edge of eternity* (El umbral de la eternidad) de Ken Follett, publicado en su versión en castellano en el 2014, y de las consecuencias que para el texto tiene la labor en grupo por este colectivo femenino.

## METODOLOGÍA Y PLAN DE TRABAJO

Para la realización del presente trabajo se ha llevado a cabo una labor de documentación para la parte teórica y una entrevista e intercambio de correos vía email con el grupo traductor ANUVELA del libro mencionado anteriormente para estudiar cómo resuelven los problemas traductológicos de un *best seller* de enorme influencia y gran trascendencia mundial.

# DESARROLLO

## 1. La figura histórica del traductor

La historia de la humanidad se ha visto influida por los textos y documentos escritos, de hecho y según un amplio acuerdo a la historia de la humanidad comienza con la invención de la escritura.

Hablar de escritura es hablar de código y hablar de código es, sin duda, hablar de idioma. El conocimiento y sabiduría de diferentes idiomas tiene hoy en día una enorme importancia en la educación con la imposición del bilingüismo, pero antes de que toda la población se manejara en mayor o menor medida existía una persona encargada de la traducción de textos al encargado de ello le debemos mucho, pero principalmente le debemos la diversidad cultural y la enorme difusión de las ideas que se viene realizando desde hace innumerables años y esa persona no era ni más ni menos que traductor.

La labor y tarea de los traductores a pesar de mantener la esencia se ha visto modificada y ha sufrido los cambios lógicos y normales que la evolución social le ha impuesto. Así pues y a lo largo de este apartado observaremos y analizaremos someramente la importancia del traductor desde el Renacimiento hasta nuestros días.

En el siglo XVI la filosofía griega fue, como en muchos otros aspectos de nuestra sociedad la causante de las primeras traducciones y en la Antigüedad se consiguió que muchos de estos textos, aún referentes hoy en día, pudieran ser leídos por los hablantes de la lengua madre de la gran mayoría de los idiomas europeos actuales: el latín.

Antes de llegar al Renacimiento nos encontramos un preámbulo perfecto y estrechamente ligado a este: el Humanismo, período en el que más importancia ha tenido nuestro campo de estudio a pesar de las enormes diferencias existentes entre su traducción y la compleja ciencia traductológica actual. Podemos encontrar definiciones de Humanismo en muchos libros de filosofía, literatura, pero destacamos esta extraída de *Wikipedia*:

*“Movimiento intelectual desarrollado en Europa durante los siglos xiv y xv que, rompiendo las tradiciones escolásticas medievales y exaltando en su totalidad las cualidades propias de la naturaleza humana, pretendía descubrir al hombre y dar un sentido racional a la vida tomando como maestros a los clásicos griegos y latinos, cuyas obras redescubrió y estudió.”*

Podemos ver como los textos escritos empiezan a tener importancia y tuvieron su auge gracias a la imprenta, pero la difusión y crecimiento de esta misma no puede deberse sino a la traducción. La rápida creación de textos, dejando a un lado los manuscritos ocasionó un enorme crecimiento y desarrollo cultural que no podría haber sido real sin la figura de traductores encargados de la modificación del idioma, pues gracias a ellos la difusión no fue solo local o regional, sino que fue mundial.

Gracias a la traducción y a la imprenta queda atrás el carácter de la cultura tutelada ya que comienza a facilitarse y a posibilitarse una lectura inmediata, autónoma y personal sin intermediarios que modifiquen o alteren las interpretaciones y los textos a su antojo. Esto ocasionó multitud de problemas a los traductores y muchos de ellos sufrieron serias consecuencias (la muerte incluso), dada la repercusión de la interpretación de muchas de las obras, que ahora ya no estaban censuradas ni al servicio de una corona o de un emperador.

Los traductores además de como revolucionarios, actuaron como auténticos ingenieros y obreros del lenguaje. En esa primera época se comenzaron a adaptar las primeras palabras del latín ('latinismos'), del inglés ('anglicismos'), etc., a la lengua de origen del profesional por lo que muchas de las palabras que hoy en día utilizamos tienen su significado y origen entonces.

En todo caso, en esta época la mayor gesta de la traducción se produjo gracias a la difusión de ideas y de ciencias como la medicina, la arquitectura, la náutica o la minería, técnicas que sin la traducción no hubieran alcanzado el nivel de desarrollo actual pues hubiesen comenzado su evolución mucho más tarde; y junto a ellas grandes obras de la literatura grecolatina, que invadieron la escena cultural europea.

El siglo XVII comienza a ser consciente de los aspectos más técnicos de la traducción y por ello empiezan a aparecer las primeras herramientas para la traducción. Entendiendo como

herramienta el instrumento empleado para hacer algo, pudiendo deducir fácilmente que la principal era considerada el Diccionario.

Tras el primer diccionario redactado por Nebrija surgen los primeros diccionarios plurilingües de los idiomas modernos pudiendo destacar *A Dictionary of the French and English Tongues. London* y el célebre *Tetraglotton* redactado en 1659.

A lo largo de todo este siglo la traducción perderá el carácter político que tenía en el XVI y tomará otras vías como la estética para aprovechar su potencial y explotar al máximo una técnica tan importante como la traducción.

La principal armonía que encontramos a nivel europeo, se fue diluyendo con el tiempo. La primera gran diferencia que surge entre países fue entre alemanes y franceses, mientras que los primeros traducían con la mayor cortesía posible hacia el autor original de la obra, modificando lo menos posible y no dejándose influenciar por el resultado en la lengua meta; los franceses, guiados por la idea: '*Comme il a esté agréable en sa lange il faut qu'il le soit encore en la notre*', dejan ya bien claro que lo principal no es traducir siendo fieles al autor, sino a la belleza que transmite, sin tener en cuenta la pérdida de imágenes literarias, asegurando siempre una lectura cómoda y plácida al lector en francés.

En el siglo XVII francés debemos destacar la enorme influencia que tuvo Luis XIV ya que gracias a él se llevaron a cabo las ediciones clásicas que realizó el maestro Daniel Huet (1630-1721). Los monarcas y dirigentes de toda Europa colaboraron en mayor o menor medida con la traducción y la difusión de la cultura, sin embargo, ninguno de ellos encargó traducciones de un calado tan profundo como este monarca.

Mientras que los alemanes respetaban el origen de todas las obras clásicas, los autores españoles vieron como sus obras eran adaptadas. Esto es enormemente curioso y una anécdota que hoy en día carece de explicación, es que nuestro 'Lazarillo de Tormes' los franceses lo tradujeron como 'Ein Spanier', generalizando y dando a entender que las características de la población descrita en el libro eran sin duda, generalizables a toda la población poniendo la "picaresca" en la manera de ser nacional, olvidando que esta palabra procedía del habitante de la región francesa de Picardía.

Por otro lado, aparecía Italia, que siempre había sido más donadora que receptora, ya que al contrario de lo que pudiera parecer en Italia existía una enorme libertad intelectual, a pesar del dominio papal y de la Inquisición. Esta libertad permitió por ejemplo que en 1609 apareciera en Venecia la traducción de *Haggada*, el texto litúrgico de la Pascua Judía.

En el siglo XVIII o de la Ilustración nos encontramos con un enorme afán de conocimiento que dirigirá la labor de todos los trabajadores de la cultura, entre los que encontramos a los traductores. Las evoluciones en las relaciones internacionales provocan los llamados viajes de formación por el extranjero, expandidos por toda Europa, pero especialmente por Italia.

El afán de descubrimiento solo ocasionará beneficios, la publicación de diccionarios especializados a muy distintas lenguas así lo demuestra; este es el primer signo de esplendor de las lenguas vernáculas. Por consenso o por simple casualidad empieza a generalizarse el uso de determinadas lenguas. Estas lenguas eran sin duda vehiculares y algunas de ellas, como el inglés, lo siguen siendo a día de hoy.

Las evoluciones comentadas anteriormente contrastan con la continuidad en el eterno debate entre *belleza infiel* y *fidelidad fea*. Las dos tendencias se encuentran cada vez más enfrentadas en momentos en los que la necesidad de traducir venía ocasionada por la falta de creación nacional. Las obras que más se traducían eran las obras evangélicas y las cartas de navegación de los aventureros y exploradores; y en cada país se seguía una de estas tendencias, lo que ha ocasionado la diferencia que encontramos en la misma obra en diferentes países.

El estilo que más problemas ocasionó a las propias obras fue el de la belleza infiel. Esta manera de traducir encabezada por ilustres como la Motte, llegaba a decir incluso que la rima y el verso quitaban naturalidad al poema.

Estas posturas radicales fueron las responsables del crecimiento desmesurado del racionalismo traductológico. La armonía que fueron consiguiendo los traductores alemanes y la riqueza de vocabulario que consiguieron aportar, no solo al alemán, sino a todas las lenguas europeas es algo que siempre tendremos que agradecer a los primeros profesionales de los idiomas del país bávaro.

La importancia de los alemanes trasciende mucho más allá del idioma. Las cuatro empresas más importantes, trascendentes y decisivas de la historia de la traducción son de esta época y son germanas. Estas empresas son:

- Wieland: responsable de la naturalización de la obra de Shakespeare.

- Voss: encargada de la traducción de los clásicos españoles: Calderón de la Barca, Góngora...

- Winckelman: traductora de los clásicos griegos y romanos.

- Gottsched: autora de una traducción extensísima, en la que destacaban las correcciones de formato y de diseño y que derivó en auténtica obra de arte.

Si todo en la vida tiene un lado oscuro, el de esta época fue la carencia de profesionalidad que se otorgaba a los traductores quienes en la mayoría de los casos no podían vivir solo como traductores.

Rusia por su parte comienza a demostrar su fuerza cultural a nivel internacional con la traducción de grandes clásicos de la literatura internacional, convirtiéndose en un referente a nivel internacional y sirviendo como orientación a países tan avanzados como Francia.

En el siglo XIX el avance de las tecnologías y de la sociedad empuja de manera sobrenatural el progreso de la traducción. El desarrollo de la industria y de la economía provoca en las formas de vida de las personas un avance de los intereses políticos y un progreso muy considerable en toda la sociedad.

Las fuentes de comunicación empiezan a ser dominadas por los partidos y los intereses políticos que exigen una mayor carga ideológica y empiezan a requerir de la traducción como arma social. Tener en cuenta esto nos permitirá comprender las obras que se traducirán en este siglo.

Las clases sociales altas se convierten en propietarias de medios de producción y esto las enriquece mucho más. Encuentran en la cultura un medio más de entretenimiento, no solo se

conformará con las cacerías y los bailes, exigen cada vez más títulos, aquí es donde aparece la figura del traductor de clase. Eran traductores especializados en la traslación de textos muy concretos y trabajan a las órdenes de un señor, señores o de clubes culturales, siempre privados, que conseguían traducciones de textos bajo encargo. Esto ocasionó uno de los principales problemas de la humanidad, la diferencia cultural entre personas de diferente clase social.

El desarrollo económico y el desmesurado interés en la cultura provocarán el final del eurocentrismo. Los traductores se encargaban de obras cada vez más exóticas y complejas provenientes de todos los países del mundo.

La traducción comienza a no ser solo evaluada por las características de la misma. Las traducciones se evalúan y valoran por las circunstancias que ocasionan: polémica, trascendencia, etc.

En Alemania siguen surgiendo traductores más que relevantes. Aparece en escena Humboldt, quién junto al ya mencionado Voss, manejará su alto puesto social con sabiduría, publicando obras de escaso interés social, pero que le otorgaban alta legitimidad y enorme importancia a una sociedad que cada vez dudaba más de los nobles como él. Voss no deja de tener importancia y sigue traduciendo a filósofos como Virgilio o Esquilo, su mujer empieza a tener importancia en su tarea profesional y alcanza el culmen cuando publican la primera obra traducida en equipo.

La figura de Alemania aumenta aún más su enorme importancia cuando surge uno de los principales dichos sobre la traducción:

*So treu wie möglich, so frei wie nötig*

(Lo más fiel posible, tan libre como sea necesario)

En Inglaterra debemos destacar la extraña y compleja situación que se produce entre F. Newman y M. Arnold. El primero continuó realizando los trabajos de traducción homérica que llevaba realizando hasta que el segundo publicó un demoledor ensayo, *On traslating Homer*, que desprestigiaba todo el trabajo de Newman. El debate que se ocasionó en este contexto nos

plantea preguntas: ¿Debe servir a los menos o a los más? ¿Debe facilitar la lectura de los clásicos o presentarlos en la dificultad que la diatopía y la diacrónica del texto ofrecen?

España en este siglo consiguió superar la enorme introversión en la que venía viviendo desde hacía muchos años. La labor de Francia y su mediación por Cataluña fueron fundamentales para esto ya que fue la razón de un sinfín de traducciones que vinieron por el país galo.

Analizar la historia de la traducción en el siglo XIX es introducirse en una enorme densidad bibliográfica. Los códigos que determinan los libros facilitan el trabajo del mundo editorial y de los traductores. La traducción se convierte en cuestión de masas, tanto que alcanza un estatus oficial.

La evolución de la traducción en este siglo es desmesurada, en los años 20 aparece la interpretación simultánea que se naturaliza y potencia en la segunda posguerra. La traducción no literaria se intensifica y surgen los primeros traductores profesionales que viven de ella. La enorme diversidad de temas ocasiona la aparición de nuevas ciencias auxiliares como la terminología y la documentación. Se produce un continuo trabajo sobre las técnicas que ocasiona un enorme progreso en las mismas y se plantea una cuestión: ¿Se trata de una actividad lingüística o, por encima de ésta, de un problema antropológico?

En el campo de la traducción literaria se produce un cambio en cuanto a calidad y cantidad de las traducciones. Se deja a un lado el aspecto artesano de la traducción sin olvidar la calidad, que se verá incrementada por una enorme especialización de los trabajadores y el número de traducciones sufrirá un incremento acorde a las capacidades y medios que se obtienen.

Surgen los primeros premios, las Casas del Traductor, las ferias del Libro, las bolsas de empleo de traductores, los trabajos conjuntos de escritor/traductor y la edición sincrónica.

Comienza a desarrollarse un reconocimiento a la traducción, una actividad que por desgracia no figura en ningún lugar cuando nos disponemos a analizar la historia escrita acerca

de la cultura moderna, pero estos traductores pronto verán su trabajo reconocido ya que Delisle ha comenzado a redactar un registro de traductores históricos.

De nada nos sirve el reconocimiento si no sacamos consecuencias prácticas. El horizonte de cualquier reflexión como la realizada está no solo en apreciar los errores cometidos, sino en conseguir una apreciación mutua entre todos los profesionales de la lengua.

En resumidas cuentas, de entre todos los servicios que la traducción ha servido a la humanidad hay dos que destacan sobre todos los demás.

1.- Nos ha transmitido la memoria de la Antigüedad y de la lejanía.

2.- Ha contribuido como ninguna otra actividad a concienciar a la humanidad de su pertenencia común.

Toda la función integradora de la traducción sigue sin historiarse y sin reconocerse mientras que en multitud de estudios y análisis se concluye que ésta debería estar reconocida como un género cultural al nivel de la pintura, la enseñanza o la religión.

## 2. El best seller como objeto de traducción

Según la RAE, el *best seller* es una voz inglesa que significa *libro o disco de gran éxito y mucha venta*.

El éxito, en cualquiera de los campos que lo utilicemos, se puede entender como *buena aceptación que tiene alguien o algo* (RAE, 2014) pero no podemos confundirlo con la calidad. La sociedad de medios en la que vivimos se ve masivamente influenciada, lo que posibilita a determinadas obras o autores este éxito del que estamos hablando. Cambiaré por tanto la definición de éxito en este caso introduciendo la palabra ventas, enfermedad de la sociedad consumista actual.

La literatura se convierte en un mero producto que analizar solamente por las ventas y no por la calidad de la misma, convirtiéndose en algo susceptible a la publicidad directa y al consumo masivo y en ocasiones injustificado. Podemos decir, sin embargo, que no es un problema que haya surgido en la actualidad, pues siempre ha habido autores superventas y por tanto *best sellers*, pudiendo destacar como primeros autores de este estilo a grandísimos escritores como Charles Dickens o Eugène Sue.

La gran mayoría de los expertos literarios rechazan de primera mano los *best sellers* ya que los consideran obras tipo y sin profundidad literaria, pero esto no siempre se cumple. En múltiples ocasiones la crítica se pierde grandes obras por la generalización del estereotipo de novela fácil o simplona.

Siempre han existido fórmulas o estratagemas que consiguen que algo funcione, el propio Ken Follet lo afirmó en la pasada Feria del Libro de Barcelona en una entrevista, cito textualmente:

«hay centenares de trucos para atrapar al lector». «Por ejemplo, al comienzo de mi carrera mis novelas no funcionaban y mi agente me dijo que mis personajes no tenían pasado. Comencé a construir su biografía y todo lo que habían vivido antes de la historia que iba a contar. Y aunque luego no incluyera toda esa información, así enriquecía al personaje». [23 de abril de 2015. Página web de *El Mundo*.]

Buscar y encontrar definiciones y características de *best seller* es relativamente fácil, a continuación, mencionaré las más llamativas o más características de este género. Según Sergio Vila-Sanjuán,

"un tema universal, capacidad imaginativa, narratividad, lenguaje claro, personajes bien definidos, malvados interesantes... Suelen manejar un tono positivo, los 'best sellers' no son nihilistas. Un personaje al que todo le va mal es un poco antitético" (Barcelona, 1957). Además de estas características, cabe destacar el tiempo ajustado que tienen los traductores al pedirles un encargo de este tipo.

La escritura de un *best seller* es, un proceso de creación para un consumo masivo. Adelantar este consumo es complicado para los autores noveles, que en muchos casos dan la sorpresa y se alzan como superventas, pero autores como Ken Follett manejan a la perfección su fama y consiguen escribir o elaborar una novela al gusto del gran público. Estas novelas se caracterizan principalmente por carecer en todo momento de profundidad crítica o de radicalismos, los pensamientos vanos que favorecen la llamada 'lectura de verano' (estilo de lectura llevada a cabo en momentos de relax, tranquilidad o descanso, que solamente busca el entretenimiento intentando evitar los quebraderos de cabeza y las preocupaciones). Está claro que concebir un *best seller* no es tan fácil como pueda parecer en la explicación que estamos dando, pero cuando autores como el ya citado Follett alcanzan el éxito pulsando la misma tecla se aseguran un éxito en las ventas y una buena acogida.

## **2.1. La novela histórica como *best seller***

Viene al caso a destacar que el *best seller* aquí escogido no es una novela de ficción estándar, es una novela histórica. Este estilo de novela ha marcado la trayectoria de la literatura. Las narraciones de guerras, conquistas y heroicidades han sido siempre objeto de lectura para las clases más privilegiadas y antaño las más cultas, siendo el primer género que existió. A pesar de esto es extraño y poco habitual encontrar dentro de las listas de *best seller* un libro de este género, elegido casi siempre por una minoría de lectores interesada en algún aspecto concreto de la Historia. La presencia de este libro en la gran lista de ventas puede en mi opinión explicar el estilo empleado por el autor. Follett convierte una novela histórica en un entresijo de historias que sin perder el rigor de la ciencia del tiempo está plagada de personajes con enorme

profundidad y algunos de ellos, fácilmente reconocibles por su importante papel en la Historia contemporánea, facilitando la lectura y acercando este tipo de novela al gusto de más público o consumidores.

## 2.2. El texto original: Edge of eternity

*Edge of eternity (El umbral de la eternidad)*, escrita por el escritor galés Ken Follett y publicada el 16 de septiembre de 2014, es una novela que entra en la catalogación de histórica. Esta novela es la tercera de una trilogía llamada 'The Century', contextualizada en el siglo XX, que nos narra las aventuras entrelazadas de cinco familias de muy diferentes características socioeconómicas. Esta tercera parte en concreto nos sitúa en el periodo de tiempo existente entre la construcción del muro de Berlín hasta nuestra época, en concreto el año 2008.

*El Umbral de la Eternidad* junto con sus otros dos compañeros de trilogía: *La caída de los gigantes* y *El invierno del mundo* ha supuesto toda una revolución en el mundo literario. A pesar de contar con más de mil páginas en cada una de sus tres partes, podemos afirmar que *The Century* constituye una de las trilogías históricas más vendidas y de mayor éxito editorial de toda la historia con miles de millones de libros vendidos (215.486 ejemplares en español en todo el mundo desde su publicación el 16 de septiembre de 2014 hasta el 31 de diciembre de ese mismo año) y con éxito y presencia en más de 810 países de todo el mundo.

Las características de las novelas de Follett no son no son motivo de análisis en este trabajo, pero sí debemos citar algunos aspectos de interés, como la gran cantidad de personajes que aparecen en la obra. A lo largo de las 1.152 páginas encontramos una combinación mágica y fabulosa de personajes ficticios y personajes reales de toda índole.

En cuanto al estilo, debemos destacar que a pesar de reflejar unos acontecimientos extraños y complejos, el lenguaje que utiliza es sencillo e invita a una lectura fácil y cómoda. No importan las palabras ni la complejidad de las mismas, sino la trama en su conjunto que consigue atrapar al lector sin caer en el hartazgo de cifras, nombres o eventos. No se encuentran elementos extraños ni difíciles de comprender salvo algún anacronismo. El texto puede ser definido como un texto muy correcto y natural que favorece, y mucho, la lectura.

### 3. La traducción colaborativa

Trabajar en equipo y enfrentarse a un obstáculo en compañía puede ser muy beneficioso. Una buena compenetración es lo único que hace falta para trabajar en tales condiciones.

La traducción colaborativa se convierte en uno de los ingredientes principales de este trabajo, al ser obra esta traducción de Anuvela, un grupo de traductoras, con una larga trayectoria de trabajo en equipo.

Cuando hablamos de equipos de traducción, nos asalta la duda de cómo conseguir en tales circunstancias la *unidad de traducción*. Pero debemos entender la *unidad de traducción* como una de las metas finales de la traducción en equipo. El trabajo se divide entre las partes y cada cual lo realiza de la manera más efectiva. Habrá de respetarse siempre la unidad de traducción, ya que la novela ha sido escrita por un solo autor y con un plan coherentemente trazado.

El trabajo en equipo no está exento de dificultades como veremos, pero tiene muchas ventajas, la principal de ellas es la rapidez y una mayor efectividad a la hora de cumplir los encargos. Contar con un equipo humano suficiente en el que se complementen las habilidades y talentos de cada uno de sus componentes con vistas a conseguir el objetivo global y con un enfoque acordado (unidad de traducción), convierte a cada uno de los traductores en responsable del trabajo final. Traducir una novela en equipo es complicado, ya que debe respetarse el hilo de la trama para mantener el mismo tono.

La estrategia que utiliza Anuvela es repartir los capítulos de manera salteada para realizar un verdadero trabajo en equipo, colaborando y estando en contacto con los compañeros permanentemente. Un contacto directo y colaborativo con el resto del equipo evitará un resultado parcheado y responderá, como dicen los miembros de ANUVELA, a la voz autoral, es decir, a la original.

Otra manera de hablar abordar el problema de la unidad de traducción, es mencionando a ese pretendido traductor invisible, es decir, aquel que no deja su huella en la traducción. Lograr

una traducción exacta al original roza, como podemos imaginar, lo absurdo. Debemos ser conscientes de que cada traductor tiene sus herramientas, método y estilo de trabajo.

El trabajo en equipo puede resultar interesante, ya que el resultado final, aunque se exponga a diversos accidentes, puede cumplir ampliamente con su objetivo. Por otra parte no se nos escapa que la imagen del traductor invisible es un tanto utópica, pues todo traductor termina dejando huella en su labor. Admitamos pues la visibilidad de un equipo consciente de que debe velar por el reconocimiento de un único estilo.

El proceso traductor no se compone solo de la propia traducción, sabemos que debe atender a muy diversas labores. El proceso de documentación es, por ejemplo, un pilar fundamental, ya que un equipo que se ha documentado de la misma manera estará mucho más coordinado. Es muy importante, como ya he dicho, el contacto y la colaboración dentro del grupo. A pesar de que todo ello también implique un incremento de la carga laboral, sin reuniones o encuentros un texto de calidad es claramente imposible.

Para Anuvela el proceso traductor implica una profunda investigación basada en la realización y utilización de unas fuentes y glosarios comunes para conseguir una misma voz. Cuando un proceso de documentación se queda atrás o simplemente no se realiza de la manera adecuada se cae en la facilidad del fallo y de la sincronía, violando la unidad del texto y la voz e intención del autor.

Explicada la posibilidad del trabajo en grupo, podemos también preguntarnos por qué trabajar en equipo.

Trabajar en equipo tiene tanto ventajas como inconvenientes. En cuanto a las ventajas, destacaremos:

- Se reúnen experiencias y habilidades que superan la individual.
- Se verifica el cruzamiento de funciones.
- Aumenta la creatividad.
- Mejora la aptitud para adaptarse al cambio.
- Es más estimulante.

En cuanto a los inconvenientes, el principal está en torno a los conflictos que pueden surgir, y que pueden ser de diferente tipo:

- Primeras dificultades.
- Tensiones y roces.
- Diferencias de carácter y personalidad.
- Objetivos no compartidos.
- Metas poco claras
- Falta de planificación.
- Falta de soporte de los directivos.
- Malos líderes.
- Escasa o mala comunicación.

Si bien es cierto que en un equipo de trabajo adulto y profesional estas dificultades deben superarse con madurez y conseguir de esta manera:

- Superar dificultades.
- Continuar avanzando.
- Establecer roles de equipo más claros.
- Desarrollar habilidades individuales y grupales.

### **3.1. Problemas de traducción:**

Presentamos a continuación algunos ejemplos de problemas destacados en esta traducción, así como las soluciones propuestas por Anuevla.

#### **Problemas relacionados con el contexto y las características concretas del idioma**

1)

Do you smoke cigarettes?' said Beep, taking out a packet.

'Only when I get the chance.'

(Follett, 2014: 122)

—¿Fumas? —preguntó Beep sacando un paquete.

—Cuando puedo.

(Anuvela, 2014: 282)

La principal diferencia entre el español y el inglés es gramatical. La presencia de complemento directo es obligatoria y necesaria en la lengua anglosajona. El uso del complemento directo en el español está más controlado y limitado a las situaciones en las que es estrictamente necesario. No es común preguntar si fumas ‘cigarrillos’ ya que se sobreentiende que lo que se fuma son cigarrillos y por eso mismo no se añade el complemento. Es cierto que de esto podemos deducir que el español es una lengua a la que le hacen falta los complementos en el apartado oral y podemos decir que es la lengua en la que los aspectos ya mencionados menos se repiten.

2)

‘I suppose you’ll tell Mum and Dad where I’ve gone.’

‘Only if you want me to.’

‘I don’t care.’ Dave went to the door, *then* hesitated. ‘He’s upset?’

(Follett, 2014: 283)

—Supongo que vas a decirles a mamá y a papá dónde he estado.

—Solo si quieres que se lo diga.

—No me importa. —Dave se dirigió a la puerta, *pero al llegar a ella se detuvo*—.

¿Está muy disgustado?

(Anuvela, 2014: 689)

Para analizar este resultado es importante hacer hincapié en el aspecto paratextual del lenguaje. Tenemos que ser conscientes de que las palabras y las situaciones están enmarcadas dentro de un marco contextual. Lo que hace Anuvela en esta ocasión es introducir una explicación para aclarar lo que sucede en la escena ya que, anteriormente, en un fragmento no expuesto en el trabajo, había omitido detalles que ahora si resultan trascendentales.

## Problemas de índole gramatical

1)

*She claimed she could drive. She said British radio was square: only three stations, none playing rock and roll – and they went off the air at midnight!*

(Follett, 2014: 122)

Aseguraba que sabía conducir y decía que la radio británica era carca, porque solo tenían tres emisoras, ninguna ponía rock and roll... ¡y dejaban de emitir a medianoche!

( Anuvela, 2014: 283)

La traducción de verbos alcanza un grado de dificultad excepcional en esta oración. Es curioso cómo en la gramática inglesa las frases de condicional se separan, en muchos casos, por puntos. Lo que encontramos aquí es una traducción adaptada a las condiciones y características del idioma meta. El principal problema, y por ende, justificación de lo aquí expuesto, es la carencia de nexos del inglés. Las variedades lingüísticas han otorgado al español de muchas herramientas en forma de conjunciones, preposiciones y oraciones subordinadas, yuxtapuestas o coordinadas.

2)

*‘Let’s draft a reply to Pliyev,’ she said, and opened a notebook.*

(Follett, 2014: 213)

—¿Por qué no escribimos el borrador de la respuesta a Plíyev?—propuso Natalia, y abrió una libreta.

(Anuvela, 2014: 507)

Se trata de un problema gramatical. La traductora sustituye una oración afirmativa por una interrogativa, ya que se trata de una pregunta indirecta, al parecer, difícilmente localizable para el lector en lengua meta.

## Problemas de conflicto literario y diferencia lingüística

1)

*When she caught Dave staring at the small bumps her breasts made in the front of her black turtleneck, she was not even embarrassed; she just smiled.*

(Follett, 2014: 122)

Cuando sorprendía a Dave con los ojos clavados en los pequeños bultos que despuntaban en la parte delantera de su suéter de cuello alto, *Beep* no parecía incomodarse; *al contrario*, sonreía.

(Anuvela, 2014: 283)

A lo largo del apartado teórico del trabajo he explicado la importancia de la huella del traductor y la utópica presencia del traductor invisible. En este ejemplo vemos claramente cómo desde el grupo responsable de la traducción ha modificado el sentido y la intención original del autor.

Podemos justificar esta modificación con la complejidad del significado de 'just' en español, más sin embargo no considero oportuna la modificación realizada.

2)

*All three were older than Dave, in their early twenties, and he feared they might be much better musicians than he was. Suddenly, playing rhythm did not seem so easy.*

(Follett, 2014: 284)

Los tres eran mayores que él, debían de tener veintitantos años, y *Dave* temió que también fueran mejores músicos.

(Anuvela, 2014: 690)

La utilización de pronombres depende de la intención del autor, me parece relevante ver cómo ANUVELA juega con el nombre propio y los pronombres sin otorgar ninguna importancia al autor del libro. En definitiva, ANUVELA ha interpretado el libro y el mensaje y ha adaptado la idea original para hacer, bajo su criterio, una traducción literaria buena, positiva y carente de fisuras.

### Problemas culturales y paralingüísticos

1)

*Nina looked good in a cotton shirtwaist dress with orange and green stripes. The back view was particularly alluring, Dimka thought as they climbed off the wheel. For this date he had managed to get a pair of American jeans and a blue checked shirt. In exchange he had given two ballet tickets that Khrushchev did not want: Romeo and Juliet at the Bolshoi.*

(Follett, 2014: 144)

*Nina llevaba un vestido camisero de algodón a rayas naranja y verdes que le favorecía mucho. «Por detrás la hace parecer incluso seductora», pensó Dimka mientras bajaban de la noria. Se las había ingeniado para conseguir unos vaqueros americanos y una camisa azul a cuadros para la cita, a cambio de dos entradas para una función de ballet a la que Jrushchov no pensaba asistir: Romeo y Julieta en el Bolshói.*

(Anuvela, 2014: 338)

Según el grupo Anuvela, suelen dejar los nombres propios tal y como aparecen en el texto original, aunque hay excepciones en las que tenemos que aplicar las normas de transliteración. Este es el ejemplo de “Khrushchev”. En este caso se ha realizado un proceso de transliteración de la lengua rusa a la inglesa y el resultado es el paso del alfabeto cirílico a la transcripción legible para los hispanoparlantes. Así, para poder adaptarlo al español, se ha llevado a cabo el mismo proceso, pero hacia la lengua española.

2)

*After that it went well. Phil Burleigh, the owner of the club, entered in the middle and listened. Being prematurely bald, he was naturally known as Curly Burleigh. At the end, he nodded approval. ‘Thank you, Plum Nellie,’ he said.*

(Follett, 2014: 291)

Después de aquello, todo fue bien. Phil Burleigh, propietario del club, entró a mitad de canción y se quedó a escucharlos. Su calvicie prematura le había granjeado el mote de «el Greñas». Cuando acabaron de tocar, Phil asintió, satisfecho.

(Anuvela, 2014: 708)

Es altamente complicado hacer la traducción de motes. El inglés se caracteriza por la sustantivación de adjetivos en este tipo de nombres. Podemos ver cómo, de nuevo, el traductor utiliza las herramientas de las que dispone para no introducir comas o puntos innecesarios. La traducción que se hace de 'Curly Burleigh' es altamente curiosa. Si nos basamos en la expresión al pie de la letra, curly, es rizado y Burleigh es el apellido pero, de nuevo, el criterio de la agrupación de traductores ANUVELA decide modificar el mensaje original.

3)

*The words had also changed. When George was young, 'black' was a vulgar term, 'colored' was more dainty, and 'Negro' was the polite word, used by the liberal New York Times, always with a capital letter, like 'Jew'. Now 'Negro' was considered condescending and 'coloured' evasive, and everyone talked about black people, the black community, black pride, and even black power. Black is beautiful, they said. George was not sure how much difference the words made.*

(Follett, 2014: 421)

Las palabras también habían cambiado. Cuando George era joven había oído descalificativos como «negro de mierda»; en otros ámbitos se hablaba de «personas de color», un concepto elegante, y el término más correcto era «Negro», el que empleaba el liberal The New York Times, siempre en mayúscula, como «Judío». Con el tiempo esa mayúscula de «Negro» había pasado a considerarse condescendiente, y la expresión «personas de color», evasiva, así que todo el mundo hablaba ya de personas negras, comunidad negra, orgullo negro e incluso poder negro. «Lo negro es bello», se decía. George no estaba seguro de qué diferencia suponían las palabras.

(Anuvela, 2014: 1174)

Sin duda, este es el fragmento más llamativo de este apartado. La traducción nos muestra una imagen modificada y altamente exagerada de lo que en un primer momento nos explica el autor en la versión original. La versión en español tiene unos aires infinitamente más derrotistas que los de la original.

4)

*We'll certainly keep him confused, Dimka thought. But that was Khrushchev's way.*

*Why be consistent? It only made life easier for the enemy.*

(Follett, 2014: 214)

«Confundirlo, lo confundiremos, eso seguro», pensó Dimka, pero sí era Jrushchov.

¿Para qué ser coherente? Eso solo le facilitaba las cosas al enemigo.

(Anuvela, 2014: 510)

La utilización de las formas verbales que emplea en la traducción no existe en inglés, es por ello, una demostración innegable de conocimiento completo de ambas lenguas y de sus registros.

#### **Problemas gramaticales en conflicto con la forma del idioma meta**

*'Where have you been all day?'*

*'I worked on Lenny Avery's market stall and earned a pound.'*

(Follett, 2014: 283)

— ¿Dónde has estado todo el día?

—Trabajando en el mercado, en el puesto de Lenny Avery. *He ganado una libra.*

(Anuvela, 2014: 689)

Nos encontramos de nuevo con una contradicción en la traducción. Esta más que claro que la diversidad y la equivalencia de palabras entre idiomas va a condicionar, de manera clara y en este caso, excesiva, la traducción. No está claro que sea una traducción errónea, ya que todo responde al objetivo final de la unidad de traducción, pero es evidente que dividir una frase como la que se traduce y resalta en negrita es innecesario.

### Problemas de decisión traductora

*This jibe had stung Bobby and dismayed George. But now George tried to put it in an optimistic light. ‘That means they want him to run!’ he said. ‘They know that he’s the only contender who can unite old and young, black and white, and rich and poor, and can get everyone working together to end the war and give blacks the justice they deserve.’*

(Follett, 2014: 481)

Aquella pulla había escocido a Bobby y consternado a George, quien, pese a ello, en ese momento intentaba imbuirse de optimismo.—¡Eso significa que quieren que se presente como candidato!—dijo—. Saben que es el único que puede unir a jóvenes y a mayores, a blancos y a negros, a ricos y a pobres, y conseguir que todos aúnen esfuerzos para acabar con la guerra y conceder a los negros la justicia que merecen.

(Anuvela, 2014: 1174)

El inglés se caracteriza por posicionar el adjetivo siempre delante del sustantivo al que acompaña, sin embargo, vemos aquí como la traducción nos modifica, de manera curiosa e inexplicable el orden de las palabras blanco y negro.

### Problemas paratextuales

*He snatched up the receiver. It was Natalya. First with the news, as usual, she said: ‘There’s a flash from Pliyev.’*

(Follett, 2014:212)

Descolgó de inmediato. Era Natalia.

—Hay un comunicado urgente de Plíyev —anunció. Siempre era la primera en enterarse de todo.

(Anuvela, 2014:504)

Se trata de un problema paratextual dada la supresión de términos. Teniendo en cuenta la conversación, la traductora ha considerado oportuno suprimir el término *receiver* y poner de *inmediato*.

### **Criterio traductor**

*'No,' said Natalya. 'Our whole strategy must be based on not using nuclear weapons.*

(Follett, 2014: 213)

—No, nuestra estrategia debe basarse en no usar armas nucleares —  
intervino Natalia—.

(Anuvela, 2014: 508)

En el problema anterior he considerado oportuno no incluir la problemática de los nombres que encontramos en todo el libro. En este apartado vemos cómo el criterio traductor es la clave y la traductora juega con los nombres y los incluye dando partida y certificando la importancia de tener un criterio correcto.

### 3.2. Anuvela

Presentamos a continuación al equipo responsable de la traducción de nuestro objeto de estudio, Anuvela, acrónimo formado por las iniciales de los nombres de sus componentes.

#### Laura Manero



Laura Manero Jiménez nació en Tarragona en 1976. Estudió Traducción e Interpretación en la Universidad Autónoma de Barcelona, donde se licenció en 1999 y, un año después, cursó también un posgrado de Traducción Literaria. Tiene, además, un Máster en Estudios de Traducción por la Universitat Pompeu Fabra de Barcelona.

Se ha dedicado profesionalmente a la traducción de libros y, en todos estos años de experiencia, ha vertido del inglés y el alemán al castellano una gran variedad de volúmenes: desde obras divulgativas hasta textos de ensayo, pasando por novelas históricas, clásicos, literatura juvenil y *best-sellers*. En la actualidad trabaja tanto individualmente como dentro del colectivo de traductores Anuvela®.

Entre los autores que ha traducido se cuentan Juli Zeh, Stephen King, Ken Follett, Albert Einstein, Robert Fisk, Sir Arthur Conan Doyle y R.K. Narayan.

El año 2008 se inició también en el mundo de la docencia y actualmente imparte clases de traducción inglés-castellano en la Universitat Pompeu Fabra de Barcelona.

## Ana Alcaina



Ana Alcaina es licenciada en Traducción e Interpretación por la Universidad Autónoma de Barcelona y traductora freelance del inglés al castellano. Ha traducido libros de una amplia variedad de géneros, desde obras divulgativas hasta textos de ensayo, pasando por la literatura de viajes, el cuento, la biografía o la novela de género (policiaca, de suspense, erótica e histórica, principalmente).

Entre los autores que ha traducido destacan James Baldwin, P. D. James, Gillian Flynn, Eoin Colfer, Nancy Mitford o Emma Donoghue, y otros de gran éxito comercial como Ken Follett o Frederick Forsyth, estos últimos con el colectivo de traductores Anuvela®.

Además, en los últimos años ha compaginado su labor como traductora con las clases como profesora de traducción inglés-castellano en el grado de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Barcelona.

## Verónica Canales



Verónica Canales estudió en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Barcelona, donde se licenció en el año 2000. Desde entonces ha traducido del inglés a múltiples autores; entre ellos, a Nathaniel Hawthorne, Aleister Crowley, Saki, Doris Lessing, Stephen King, Frederick Forsyth y Al Gore. Además, ha subtitulado películas, traducido prensa (La Vanguardia, política internacional), proyectos académicos, páginas web y diversos géneros literarios (narrativa juvenil, infantil, contemporánea, clásica, ensayo y divulgación).

Entre sus últimos trabajos se cuenta una versión del *Viaje sentimental por Francia e Italia* de Laurence Sterne. Asimismo, ha traducido en colaboración del chino *La muñeca de Pekín* de Chun Sue. En la actualidad trabaja tanto individualmente como dentro del colectivo de traductores Anuvela®.

También imparte un seminario anual sobre traducción colectiva (junto con sus compañeras de Anuvela), dentro del máster de Traducción literaria de la UPF de Barcelona. Ha asistido en calidad de ponente a diversos encuentros de traductores (el último de ellos, el ETIM 2013, Málaga) y a talleres de traducción literaria dentro y fuera de España (Cambridge, Norwich, Frankfurt).

## Laura Martín



Laura Martín nació en Barcelona en 1973 y, tras una incursión fallida en el mundo de las finanzas (no pasó de segundo de Empresariales, dice), decidió variar el rumbo de su vida y finalmente se licenció en Filología Inglesa en 1997. Sin ánimo de mitigar ningún síndrome de abstinencia universitario, pero sí de escapar de un trabajo que nada le reportaba, en 1999 cursó un postgrado de Traducción Literaria auspiciado por la Universidad Autónoma de Barcelona, donde conoció a un grupo de colegas y amigas con quienes formó un colectivo que acabaría llamándose Anuvela®.

Más o menos desde entonces trabaja “felizmente” como traductora free-lance del inglés al castellano, tanto individualmente como dentro de dicho colectivo.

Entre los autores que ha traducido se cuentan Iris Murdoch, Stephen King, Ken Follett, Joanne Harris, John Grisham, Michael Crichton, Rick Moody, Frederick Forsyth, Jonathan Stroud y Yiyun Li.

## Laura Rins



Laura Rins es una traductora con una trayectoria multidisciplinar. Después de licenciarse en Psicología, en el año 2000 decidió cursar un postgrado de Traducción Literaria en la Universidad Autónoma de Barcelona.

Desde entonces ha compaginado la traducción con otras actividades, entre ellas los estudios de Filología Inglesa en la Universidad de Barcelona, donde se licenció en 2011.

En la actualidad trabaja tanto individualmente como dentro del colectivo de traductores Anuvela®.

**Nuria Salinas**



Nuria Salinas se licenció en periodismo en el año 1994 y posteriormente cursó dos posgrados en Edición y en Traducción Literaria.

A lo largo de su trayectoria profesional ha alternado el trabajo en editoriales como editora de mesa de diversos sellos (El Aleph, Península y Mondadori) con etapas como free-lance en las que ha compaginado la traducción de obras literarias y de ensayo con la coordinación de libros.

En la actualidad es coordinadora externa del sello Montena y traduce del inglés, tanto individualmente como dentro del colectivo de traductores Anuvela®.

### **3.3. La relación autor-traductor**

Para un grupo de traductores como Anuvela la cantidad de obras que han traducido les han otorgado una gran cantidad de experiencias y de vivencias muy distintas con cada uno de los autores a los que han traducido. Ken Follett no es un autor cualquiera, es una superestrella de la literatura de masas con una agenda controlada, limitada y muy restringida a eventos como pueden ser los encuentros con traductores. A pesar de lo que pueda parecer, no es muy común que los autores se reúnan con sus autores aunque traductores como Miguel Sáenz, la voz en español del autor alemán recientemente fallecido Günter Grass, han admitido el contacto habitual con el autor original y la estrecha relación con el mismo.

## 4. La traducción femenina

### 4.1. El sentido de la traducción

Antes de abordar esta realidad conviene reflejar lo que significa para el grupo Anuvela y para algunas teóricas de la traducción, como Amparo Hurtado Albir la traducción.

¿Qué es para vosotras la traducción?

*Es una pregunta muy amplia y, por tanto, difícil de contestar.*

*Traducir es verter de un idioma a otro el significado y la esencia de un escrito sin olvidar también su forma. Traducir —libros— es meterse en la piel del autor e intentar metamorfosearse en él para conseguir decir por tu boca lo que él quiso decir por la suya. Pero también es tener en cuenta qué y para quién estás traduciendo. Es estar entre dos mundos, el del autor y el de los lectores, y sentir que cada uno te tira de un brazo; pero resulta una sensación bonita porque al mismo tiempo se forma una cadena que nos une a todos.*

*Traducir es aprender sin parar: nuevas palabras, nueva información, nuevos métodos o trucos o giros. Aprender de la lengua de la que traduces pero también de la propia. No sentir pereza de buscar, de consultar, de leer y leer fuentes y más fuentes. No perder nunca de vista la creatividad, pero trabajar más bien como un artesano que va dando forma y moldeando el texto a golpes de tecla para conseguir todo lo que dice el breve párrafo anterior. Atreverse a transgredir la lengua cuando el original lo ha hecho, pero ser respetuoso y humilde con ella cuando lo que hace falta es atenerse a la norma.*

*Traducir es también una profesión, y por lo tanto hay que procurar que se ejerza dentro de la legalidad y en condiciones dignas, y luchar cuando ves que no es así. Es tener presente al colectivo de traductores como compañeros de fatigas e intentar actuar siempre en el bien de todos, porque eso redundará también en tu*

*propio trabajo, en tus derechos, y en que puedas seguir ganándote la vida con algo que te satisface y que merece todo el respeto del mundo.*

*Traducir tiene muchas facetas, e imagino que todo esto es apenas una aproximación de lo que supone para mí personalmente la traducción, ¡pero me temo que tendrá que valerte con ello!*

*Correspondencia con Anuvela (23 de junio d0 2015; 18.37)*

Amparo Hurtado Albir en su libro *Traducción y traductología* (Cátedra. 2001) dice a su vez:

*La traducción es una habilidad, un saber hacer que consiste en saber recorrer el proceso traductor, sabiendo resolver los problemas de traducción que se plantea en cada caso. La traducción más que un saber es un saber hacer; en este sentido, siguiendo la distinción de Anderson (1983) entre conocimiento declarativo (saber qué) y conocimiento procedimental u operativo (saber cómo), tendremos que calificar el saber traducir como un conocimiento operativo, se adquiere fundamentalmente por la práctica.*

Nada indica en las opiniones vertidas por nuestras protagonistas y esta teórica que la traducción tenga un sentido distinto para unos (los hombres que traducen) que para otras (las mujeres que también lo hacen).

## 4.2. Mujeres traductoras

Partir de una diferenciación sexista no parece ni lógico ni apropiado para la época en la que vivimos. Pero es obvio que podemos hablar de una traducción femenina si la traducción la realiza una mujer y lógico y consecuencia es también que existe una traducción masculina si el autor de la misma es un hombre, pero de ahí a considerar que exista diferente manera de escritura merecería un tratamiento mucho más profundo aparte.

La traducción y las letras siempre fueron parte y razón de ser de los escalafones más altos de la sociedad. En la Edad Media de los clérigos (“hombre letrado y de estudios escolásticos, aunque no tuviese orden alguna, en oposición al indocto y especialmente al que no sabía latín”<sup>1</sup> ; y poco a poco se fue ampliando el público y los colectivos responsables de obras y traducciones pasaron a ser integrados por una gran heterogeneidad social.

El papel de la mujer en la traducción se ha movido de forma paralela al papel de la mujer en la sociedad. Siempre ha habido mujeres relevantes, representativas e importantes en la sociedad, al igual que en la traducción, aunque su nombre no domina la escena. Está claro que el papel de la mujer estaba limitado por la voluntad de aquellos que impedían su acceso a las letras, aun así, estas mujeres se atrevieron y llegaron a marcar época. En los primeros siglos del cristianismo, mención especial merece el papel de Paula, Eustoquia y Marcela quienes participaron activamente en la labor de exégesis bíblica de San Jerónimo, con quien dialogan acerca de las múltiples y variadas interpretaciones de las Sagradas Escrituras (Bueno, 2015).

Durante el período de tiempo que abarca la Baja y la Alta Edad Media hubo un grandísimo número de traductoras que apoyándose en la cuna de la cultura de la época, es decir, los conventos, desarrollaron su labor de manera brillante y optaron por no plasmar sus nombres en sus obras, dada la tendencia de publicar bajo el anonimato.

Si hacemos un repaso de algunos nombres famosos de mujeres traductoras encontramos a:

---

<sup>1</sup> DRAE 23.<sup>a</sup>, publicada en octubre de 2014.

- Hildegard von Bingen (1098-1179)

Considerada por muchos como la mujer más relevante de la Baja Edad Media. Pasó a la Historia como la autora del *Scivias* y de multitud de libros relacionados con muy diversas ramas del saber. Fue también canonizada por el papa Benedicto XVI el 7 de octubre de 2014.

- Margarita de Navarra (1492-1549)

Escritora del Heptamerón, considerada una revolucionaria de las letras y que entabla una serie de diálogos internos en sus obras, modificando la idea de la narrativa de la época, sembrando un magnífico precedente e impidiendo que la literatura se estancara. Tal fue su trascendencia que sirvió de modelo para otras autoras como: Jeanne Flore, Hélisenne de Crenne, Marie de Romieu, etc.

- Mme Dacier (1647-1720)

Esta mujer de letras y traductora observa cómo aparecen un grupo de heroínas que adaptan las traducciones en busca de la más absoluta y pura expresión de belleza, aunque desafortunadamente su voz no fue muy escuchada.

-Émilie de Châtelet (1706-1749)

Nació en París en una familia aristócrata. A los 10 años sus padres le permiten participar en los salones, donde conoce los literatos y científicos más renombrados de su época. Según André Maurois, *es un ejemplo valioso de la inmortalidad otorgada a una mujer gracias a sus amores ilegítimos, siempre que el objeto de su amor sea ilustre* (1994:44). Además, *muchos de sus trabajos estarían hoy en el olvido si no hubiera sido la amante de Voltaire* (p.44). Fue la traductora de muchos de los textos de Isaac Newton, entre ellos, tradujo los comentarios de los *Principia*.

-Albertine Necker de Saussure (1766-1841)

Contribuyó a la difusión del romanticismo en Francia y publicó en 1814 su traducción de una obra de August Wilhelm von Schlegel, entre otros<sup>2</sup>.

- Gertrudis Gómez de Avellaneda (1814-1873)

Esta escritora, además de haberse convertido en una de las primeras precursoras del feminismo en España, ha sido descrita por Miguel Antonio Caro (1888) como mujer que enriqueció la literatura con excelentes traducciones.

- Emilia Pardo Bazán (1851-1921)

Principal referente de la traducción literaria en España, fue también una grandísima novelista y funda y dirige en 1892 la publicación *La Biblioteca de la mujer*. Consciente del sexismo dentro de los círculos intelectuales de la época, propone a Concepción Arenal a la Real Academia Española, pero fue rechazada.

Hoy en día sin duda la mujer domina la escena de la traducción y su presencia es mayoritaria en el aula universitaria de esta titulación. El papel de la mujer traductora puede ser analizado desde una perspectiva textual y política.

Cuando se realiza una tarea de traducción el objetivo final es posibilitar la difusión y la lectura de una obra escrita en una lengua origen a los hablantes, lectores o usuarios de una lengua meta. Poder leer lo que uno quisiera, fuese cual fuese la fuente de la que provenía no era un plato de buen gusto para los regímenes totalitarios y no tan totalitarios, ya que se permitía la libre difusión de pensamiento y la publicidad o promoción de todo tipo de ideas. Este aspecto libertario de la traducción supuso la censura y la prohibición de muchas obras y más en concreto, sin ninguna justificación política siquiera, se persiguió a las traductoras. La mujer, al haber estado sometida durante muchos años a la voluntad del padre o del esposo, ha tenido

---

<sup>2</sup> También traduce obras de Karl Philipp Moritz, Gotthold Ephraïm Lessing, Walter Scott y la famosa obra *Über dramatische Kunst und Literatur* (Curso sobre el arte dramático) de Schlegel.

acceso restringido a la literatura más poco a poco fue aumentando su libertad y como ya hemos visto alcanzó, por sus propios méritos, un papel principal.

-Irène de Buisseret (1918-1971)

Se trata de una mujer que ha vivido en solitario, casi en reclusión. A pesar de ello, nos dejó una obra literaria en la que se aprecia una combinación de seriedad y humor. La obra es un manual de traducción llamado *Guide du traducteur*. Además de esta gran obra, escribió dos libros de cuentos para niños y una novela filosófica.

En definitiva y para concluir, la presencia de la mujer predomina hoy en día tanto en los ámbitos educativos como en los profesionales.

## RESULTADOS

Para analizar la traducción de un texto de las características de *El Umbral de la Eternidad* tiene unas dificultades y ventajas muy concretas y por ello hemos decidido plantear primero unas preguntas a Laura Manero, una de las traductoras que participaron en la traducción del libro anteriormente mencionado, y que se ha brindado para esclarecer la labor.

Las preguntas planteadas han girado sobre problemas conceptuales, operativos y prácticos sobre el propio texto. Expongo aquí las respuestas junto a los resultados del análisis. En primer lugar, justifico cada una de las preguntas y a continuación, plasmo su respuesta.

Esta entrevista se ha realizado por correo electrónico desde el 11 de mayo hasta el 10 de junio.

¿De qué capítulo se siente más orgullosa? ¿Por qué?

La literatura como cualquier otra de las artes posee una gran parte humana. La traducción también conlleva una enorme implicación por parte del traductor. No quería dejar pasar la oportunidad de preguntar cuáles eran, si los había, los capítulos o partes del trabajo favoritas de la traductora y cuáles eran las razones que definían a esas partes del trabajo como las mejores.

*Es difícil decirlo. Quizá, como en cualquier otro libro, uno que supuso un esfuerzo especial en cuanto a encontrar soluciones de traducción. El inicio del capítulo 41 podría ser un buen ejemplo. Follett juega ahí con los diferentes apelativos y denominaciones dirigidas a las personas de color en Estados Unidos. Nigger, nigro, Black, colored, etc., cada uno con sus matices y sus implicaciones. Trasladar al español algo tan inextricablemente vinculado a la lengua inglesa y su contexto multicultural fue todo un reto, del que creo que salimos airoso.*

*Puesto que el libro se ocupa de los años de la lucha por los derechos civiles de la población negra de Estados Unidos, este problema que aparecía de forma más relevante en el capítulo 41 salpicaba también el resto de la novela. De modo que, en realidad, la solución se fue encontrando de forma conjunta (¡sin desmerecer, por supuesto, a la*

*traductora que tuvo que ocuparse de forma más directa de ese arranque de capítulo!), después de lluvias de ideas e intercambio de opiniones entre las participantes. Esto siempre resulta muy satisfactorio y gratificante, ya que te das cuenta de que el hecho de colaborar y tener varios cerebros pensando juntos puede influir realmente en la calidad del resultado final, siempre que se realice de forma responsable.*

¿Cuáles son las partes de la obra que más trabajo les ha ocasionado? ¿Por qué?

A lo largo de mi carrera me he encontrado con textos que me han resultado más complicados, por ello quería comprobar si existen partes de los libros que sean más complicadas de traducir, ya fuese por extrañas menciones a la historia, palabras inventadas o cualquier otro motivo.

*La respuesta anterior podría ser un buen caso de un punto complicado. Otro tema peliagudo suele ser también el de los tratamientos personales: ¿cuándo se tutean o se tratan de usted los personajes? Algo que en inglés pasa completamente desapercibido, en español cobra una relevancia importante, sobre todo en un libro con tintes históricos, donde los diálogos entre personajes no solo describen la comunicación entre ellos, sino que son también un reflejo de la época que retratan.*

*Aunque en determinadas ocasiones está muy claro cuál debe ser la decisión de traducción, en muchos casos se trata de una frontera muy subjetiva, y en un libro tan extenso, donde dos personajes pueden mantener un diálogo en la página 45 y no volver a encontrarse hasta la 589, es complicado no perder el rastro y evitar posibles fallos de "raccord". También hay que tener en cuenta que, si un personaje ha tuteado a un superior determinado (el director de la empresa, por ejemplo), resultará raro que veinte páginas más allá trate de usted a otro superior (su jefe directo, por ejemplo), de modo que no solo hay que mantener la coherencia entre uno y otro personaje, sino que cada personaje tendrá un "patrón de tratamiento" que habrá que respetar. Esto puede resultar verdaderamente complicado en novelas tan extensas y con tantísimos personajes como las de la trilogía "The Century".*

¿Hay alguna diferencia en la habilidad traductora de otros libros con respecto al *Umbral de la Eternidad*?

Libros con grandes referencias históricas como este que trabajamos ahora requieren una amplia cultura y documentación. Traductores de libros hay muchos, pero no creo que haya muchos capacitados para la traducción de un libro de estas características y por ello pregunto a la traductora acerca de las habilidades que le caracterizan, pero evitando la personificación de la respuesta, de ahí viene la formulación extraña de la pregunta.

*La diferencia primordial es el hecho de trabajar en equipo con más traductoras. Eso condiciona absolutamente la forma de trabajo. Por ejemplo, hay que ir rellenando glosarios y haciendo resúmenes de capítulos a medida que se trabaja, porque se debe intentar facilitar siempre el trabajo de las demás y colaborar para que no haya incoherencias, etc. También interrumpimos de vez en cuando el ritmo de trabajo para mantener reuniones ad hoc y resolver algún problema que puede ser significativo para el conjunto del libro. Todo ese trabajo es innecesario en una traducción individual, de modo que, en parte, la colaboración implica un incremento de las labores que se suman a la de la traducción en sí.*

*Por otro lado, El umbral de la eternidad es una novela de marcado carácter histórico y, como en toda novela histórica, eso obliga también a que la documentación sea un pilar fundamental de la traducción: comprobar la corrección de datos y fechas, cotejar cómo se conocieron en español determinados fenómenos o acontecimientos, asegurarse de no introducir anacronismos léxicos ni de tono y registro (especialmente en los diálogos), etc.*

*Y, por último, al ser una traducción a varias manos, también es importante ir echando un vistazo al trabajo de las compañeras, para intentar encontrar una voz común y evitar cambios bruscos de estilo. De modo que, en este sentido, es quizá una traducción menos libre, ya que viene necesariamente condicionada por los acuerdos y pactos que se establecen con el resto de participantes.*

¿Tienen alguna reseña de esta obra?

Comenzar una traducción es más sencillo que comenzar a traducir en el capítulo intermedio o el final, el contexto es necesario, sobretodo en novela u obras con orden de lectura, por ello pregunto acerca de cómo consiguen mantener el hilo conductor todas las personas que trabajan en la traducción de obras de estas características.

<http://libros.about.com/od/novedades/fl/El-umbral-de-la-eternidad-de-Ken-Follett-resumen-y-comentarios.htm>

<http://www.quelibroleo.com/el-umbral-de-la-eternidad-the-century-3>

<http://www.lahistoriaenmislibros.com/el-umbral-de-la-eternidad/>

<http://www.revistakritica.com/2014/09/resena-el-umbral-de-la-eternidad-de-ken.html#.VUyPvPntmko>

<http://www.criticadelibros.es/2014/09/el-umbral-de-la-eternidad-de-ken-follet.html>

<http://www.lecturalia.com/libro/88120/el-umbral-de-la-eternidad>

*Lamentablemente no hemos encontrado ninguna que hable de la traducción. Sin embargo, esto es normal en esta clase de libros, en los que el lector no busca tanto un refinamiento literario como un libro de trama interesante, que enganche, ilustre, entretenga, impulse a seguir leyendo, etc. Si encuentras alguna, sea buena o mala, ¡háznosla llegar, por favor!*

¿Cómo lleváis a cabo la documentación?

Un libro histórico siempre requiere un trabajo previo de documentación, al tratarse de un conjunto de traductores me causaba gran curiosidad la manera en la que se realizaba documentación, si se hacía en conjunto, en separado o simplemente solo se hacía en momentos concretos o ante problemas muy determinados y complejos.

*La documentación la realizamos básicamente a través de internet. Sin embargo, no nos quedamos con lo que aparece en la Wikipedia y punto. A medida que vamos trabajando, para cada tema que trata el libro (la lucha por los derechos civiles, la crisis*

de los misiles, la caída del Muro de Berlín, etc.) encontramos fuentes de referencia que se distinguen de las demás por ser de mayor autoridad en su tema específico.

*Puesto que trabajamos con glosarios comunes, cuando alguien establece la traducción de un término en concreto indica también cuál ha sido su fuente de consulta y si es fiable, para que a partir de ese momento sigamos toda esa línea de documentación para un mismo tema. Por ejemplo, si hemos descubierto que las páginas del gobierno de Estados Unidos tienen versión en español y allí aparece la traducción «oficial» de los distintos cargos de sus departamentos, a partir de entonces buscamos todos los cargos ahí, y no cada uno en una fuente diferente (periódicos, blogs, etc.). Así conseguimos la coherencia necesaria a lo largo de todo el libro.*

¿Sois conscientes del volumen de ventas?

Quando realizamos un trabajo nos gusta que se nos reconozca y en este caso quería saber si los traductores seguían cómo funcionaba un producto del que eran partícipes en el mercado.

*La editorial nos envía anualmente las liquidaciones de las obras que hemos traducido para ellos. En el caso de *El umbral de la eternidad*, según sus datos, desde su publicación el 29 de septiembre del año pasado hasta el 31 de diciembre de 2014, el libro vendió 215.486 ejemplares en español en todo el mundo.*

¿Es difícil llegar a expresar lo que el autor quiere transmitir?

Desde Góngora hasta Dumas hay muchos autores complicados. La ironía, el sarcasmo o simplemente las palabras empleadas siempre tienen un sello muy personal, es cierto que una novela semi-histórica como esta tampoco tiene un nivel de personificación como la poesía o el ensayo, pero sin duda el autor plasma su *yo interior* en muchos de los fragmentos de la obra, el cómo se identificaba esto, el qué se hacía cuando algo inexplicable a priori se encontraba y el cómo se traducía esto, eran las preguntas que pretendía resolver con el planteamiento de esta pregunta.

*En el caso de libros como los de Ken Follett, la expresión es bastante sencilla. Lo que importa es la trama, las vidas de los personajes y la buena ambientación histórica. °*

*No se trata tanto de trasladar el matiz de una figura retórica o la sonoridad de una frase, como de producir un texto de lectura sencilla y clara, que anime a seguir adelante, a «consumir» el resto de capítulos. Eso lo determinan por completo las características del original, de manera que la traducción resulta en un estilo igualmente «no marcado». No se trata de un texto que deba destacar en primer lugar por sus peculiaridades lingüísticas y expresivas, sino más bien por su corrección y naturalidad.*

¿Habéis consultado alguna traducción de la obra antes de leerlo en la lengua de partida?

Observar cómo se ha traducido una obra a otro idioma facilita mucho el trabajo pues partimos de unos sinónimos y facilidades que pueden simplificar mucho el trabajo. Antes de la realización de la pregunta sabía que era muy difícil que un traductor me reconociera esto, al menos de una manera formal, pero creía necesario plantearlo.

*Imposible. En un libro como este, todas las traducciones se empiezan simultáneamente en cuanto el autor entrega un primer borrador con el que considera que ya se puede trabajar. De hecho, a media traducción recibimos incluso aún correcciones del original. De modo que en este caso es imposible consultar otras traducciones: tienes que imaginarte a un montón de equipos de traductores en diferentes países esperando como en una línea de salida a que alguien dé el pistoletazo (les envíe el original en un archivo de Word) para ponerse a traducir como energúmenos y llegar a tiempo a la meta (la fecha de entrega final). Estos lanzamientos mundiales están pensados así, entre otras cosas, para que ningún idioma le robe lectores a otro. Es decir, que nadie se compre el libro en inglés porque no puede esperar a que salga en español, italiano, francés, etc.*

¿Habéis traducido también la obra al catalán?

La diversidad de las lenguas oficiales de nuestro país y el origen de esta empresa (Cataluña) me hizo plantearme si había sido esta empresa la encargada de realizar la traducción a esta lengua romance.

*La diversidad de las lenguas oficiales de nuestro país y el origen de esta empresa (Cataluña) me hizo plantearme si había sido esta empresa la encargada de realizar la traducción a esta hermosa lengua romance.*

¿Qué nivel de lengua inglesa presenta Ken Follet? ¿Habéis detectado algún problema lingüístico?

Al igual que el español, el inglés posee unas grandísimas diferencias en sus características según el origen del hablante. Ken Follet es inglés, pero proviene de Cardiff, Gales, por ello posee ciertos elementos identificativos que pueden ocasionar unas enormes dificultades a los hablantes extranjeros que dominen un inglés estándar. El cómo se encaraba estas dificultades o si existían era el motivo de esta pregunta.

*Problemas lingüísticos no hemos detectado, pero sí a veces algún anacronismo que es mejor evitar en la traducción. De la trilogía, quizá este volumen es en el que menos sucede, porque los acontecimientos que relata son más contemporáneos. Pero por ejemplo en la primera entrega, La caída de los gigantes, que estaba ambientada a principios del siglo xx, resultaba extraño que los personajes se dijeran que estaban sexys. A ese tipo de casos me refiero.*

*De todas formas, el lenguaje de esta trilogía es muy sencillo, de frases cortas y claras. Los diálogos sí son vivos y con gancho. En general es un estilo que no exige un esfuerzo descomunal por parte del lector, sino más bien al contrario, que lo anima a seguir leyendo sin dificultad para que pueda engancharse a los destinos de los personajes.*

¿Tenéis alguna relación con el autor de la obra? ¿Habéis tenido la oportunidad de conocerle?

Un trabajo tan personal como es la escritura no puede verse alterado por la opinión o el gusto personal del traductor y considero necesaria una relación cercana con el autor del libro para poder realizar un buen trabajo de traducción, si bien, sé que es complicado dadas las características de Ken Follett.

*Lamentablemente no. Un autor «estrella» como Ken Follett tiene la agenda muy controlada por su propio equipo y por el departamento de marketing de la editorial, de modo que no resulta muy accesible para sus traductores (como tampoco para sus lectores). También debo decir que, en las pocas ocasiones en que ha visitado España, la editorial no nos lo ha comunicado y nosotras lo hemos sabido tarde y sin tiempo para reaccionar, de modo que tampoco hemos podido manifestar nuestra voluntad de encontrarnos con él.*

*En general, en un gran grupo como Penguin Random House, la sensación que se tiene es la de que la comunicación con el autor debe pasar siempre por ellos. Es decir, que prefieren que no haya contacto directo entre traductor y autor, sino que quieren actuar como intermediarios siempre que sea posible.*

¿Qué política se ha seguido con los nombres propios?

Encarar una traducción con nombres propios y la traducción o no de los mismos es una cuestión peliaguda y compleja; cambiando los nombres podemos descontextualizar y romper lo profundo de una historia pero también podemos hacer todo lo contrario, por eso planteaba qué se había decidido en el caso concreto de *El umbral de la eternidad*.

*La convención más habitual en la actualidad es la de dejar los nombres propios tal como aparecen en el original; es decir, no traducirlos. Esta regla general, no obstante, tiene excepciones (¡cómo no!). Por ejemplo los apodos, que normalmente sí hemos traducido, ya que la mayoría tienen una razón de ser que se explica en el mismo libro («Su calvicie prematura le había granjeado el mote de “el Greñas”»).*

*Otra excepción sería la de los nombres rusos. En esta ocasión no se trata tanto de traducirlos como de transliterarlos. Es decir, un nombre ruso que aparece en una novela escrita en inglés ha pasado por un proceso de transliteración de una a otra lengua, y lo que vemos es el resultado de pasar de un alfabeto cirílico a una transcripción legible para los angloparlantes. Al traducir la novela al castellano, sin embargo, los nombres rusos deben ser legibles para los hispanohablantes, de modo que debemos volver a realizar el proceso desde el principio: retomar el nombre ruso en cirílico y aplicarle las normas de transliteración al español. Así, por ejemplo, algunos nombres*

*Llevarán tilde («Vladimir»), o se escribirán con una j en lugar de con kh («Mijaíl» en lugar de «Mikhail»).*

*Por último, los personajes históricos de cierta antigüedad, así como los nombres de la realeza, papas, etc., tradicionalmente siempre se han traducido. Así, por ejemplo, traduciríamos la «reina Victoria» o el «papa Juan Pablo II», aunque no recuerdo si en este volumen aparecían nombres que pertenezcan a esta categoría.*

¿Se ve vuestra sombra en la obra (técnicas de expresión, estilo...)?

Realizar una traducción limpia y en la que no se modifique la intención del autor ni se cambie nada de lo que plantea o busca el mismo es la intención final de cualquier traductor profesional, pero también es cierto que en ocasiones eso es imposible y el traductor debe interpretar y modificar ciertas cosas para que encajen en el lugar en el que se encuentran o simplemente para cerciorarse de que la lectura y el libro tiene coherencia y cohesión. Cuando pasa esto, el traductor deja su marca y quería averiguar si las traductoras eran conscientes de los momentos en los que habían ‘firmado’ el documento o no.

*Es muy difícil que una de nosotras juzgue algo así. Evidentemente, en todo texto producido se podrán encontrar rastros de quien lo ha escrito, así que probablemente se vea nuestra «sombra», como tú lo llamas.*

*Antes de empezar, siempre acordamos puntos como la puntuación en los incisos del narrador, la acentuación o no de pronombres demostrativos y del adverbio solo, la preferencia de concordancia en plural en estructuras del tipo «la mayoría de los hombres son...», etc. Así que imagino que sí, si alguien busca un estilo y técnicas expresivas consensuadas, podrá encontrarlos.*

¿Cómo se manifiesta la unidad de traducción en la traducción del Umbral de la Eternidad?

La traducción de un documento de estas características tiene que ser realizada por un grupo de gente, ya que para una persona sería una carga de trabajo excesiva. Me gustaría conocer la manera en la que se realiza la unificación de la traducción, es decir, para averiguar de

qué manera debe realizarse la misma si se pretende realizar un trabajo correcto en el que no se perciba la diversidad de traductores.

*La unidad primordial es la novela en conjunto. Esto, que podría resultar demasiado obvio en cualquier otro caso, cobra relevancia en nuestra traducción porque, al repartir el trabajo entre varias participantes, nunca debemos perder de vista esa unidad superior, que está por encima de los fragmentos que le tocan a cada una. La figura de la coordinadora (una de las participantes que asume labores de revisión, unificación, etc.) fue creada precisamente para garantizar siempre esa unidad del total de la novela.*

*Por nuestra forma de trabajar, otra unidad de traducción que manejamos es el capítulo, ya que siempre intentamos que cada traductora realice capítulos completos, que (por el estilo de Follett) suelen tener un principio y un final en sí mismos, y tratar un suceso más o menos concreto.*

*En el caso particular de "El umbral de la eternidad" y los otros dos libros de la trilogía "The Century", además, hay que tener en cuenta que cada una de las "tramas familiares" (familia rusa, familia británica, familia galesa, familia alemana, familia estadounidense) es un mundo aparte. Tanto el vocabulario como el tono que utilizan los personajes varía ligeramente en cada caso: no hablará ni insultará (por ejemplo) igual un asistente de Krushchov en la URSS que un músico hippie en el liberal San Francisco de los años sesenta o una joven enfermera que vive en el Berlín Oriental de la Stasi durante la guerra fría. Esta unidad de traducción es más difusa, puesto que las tramas se van entrelazando y cruzando a lo largo de todo el libro, y resulta especialmente complicado mantener su coherencia y verosimilitud ya que cada hilo familiar no cae siempre en manos de la misma traductora. En este sentido es primordial la labor de la coordinadora, que realiza la supervisión y va retocando e indicando a las diferentes participantes cuándo se están desviando sin querer del tono establecido desde un principio en cada caso, por ejemplo.*

¿Cómo se divide un libro tan voluminoso? ¿De qué manera afecta la fecha de entrega?

*El umbral de la eternidad es una novela de más de mil páginas. Ante tales características ignoro como se divide el trabajo. Planteo esa cuestión por la necesidad de averiguar si el trabajo se divide de manera equitativa (mismo número de páginas) o si se tienen en cuenta aspectos como los capítulos o las partes en las que se divide el libro.*

*La fecha de entrega afecta de manera esencial a la hora de dividir un libro, básicamente porque es el motivo principal que hace necesaria esa división. Si hubiera tiempo suficiente para que lo tradujera una sola persona, las editoriales no se plantearían repartir el trabajo entre varios traductores: la división suele ser siempre el plan b.*

*En cuanto a cómo se divide, eso viene determinado en parte por el tipo de libro. Probablemente un ensayo podría dividirse a partes iguales entre los participantes y con eso bastaría. Una novela, sin embargo, requiere una división algo más compleja para que no se pierda el hilo de la trama, para mantener un tono equilibrado y la coherencia a lo largo de todo el libro, etc. En el caso de Anuvela, solemos repartir capítulos salteados, de manera que las participantes nos vemos obligadas a colaborar de una forma más estrecha con la compañera que ha traducido el capítulo anterior y el posterior; eso evita que el resultado final sea un "parcheado" de cuatro o cinco partes bien diferenciadas. Al ir alternando capítulos y, por lo tanto, tener que consultar con las demás, se va creando un lenguaje y un estilo propios del libro a medida que se avanza, de manera que el resultado es mucho más unificado y responde a la "voz autoral", por así decir, del original.*

*Ir traduciendo unidades de texto más pequeñas y entregarlas a la coordinadora a medida que se terminan también resulta imprescindible para que esta pueda ir avanzando en la revisión final de manera simultánea al trabajo de las demás traductoras. Si cada participante se ocupara de una cuarta parte del libro, por ejemplo, y no entregara hasta una semana antes de la entrega final a la editorial, en ese tiempo no sería posible realizar la revisión que garantiza la unidad y cohesión de la obra. Tampoco sería posible ir encontrando entre todas el tono y el "carácter" del libro y de cada personaje a medida que se avanza y se va discutiendo pormenorizadamente cada punto, e ir modificándolo según va desarrollándose la acción.*

¿Cómo influye la producción de un *best Seller* en ANUVELA?

Dentro de la literatura encontramos casi tantos géneros como autores, sin embargo, la actual situación de macrosociedades generaliza unos libros y masifica su lectura gracias a los medios de comunicación y su enorme influencia dentro de los mercados y los consumidores. Averiguar si la traducción de estos conlleva más responsabilidad fue mi primera intención, pero mientras planteaba la pregunta también me di cuenta de que la traducción de estos libros requiere una amplia trayectoria y una gran profesionalidad. Investigué acerca de ANUVELA y son los responsables de la traducción de una enorme cantidad de best sellers así que la pregunta tomó, si cabe, más importancia.

*En la actualidad, Anuvela como colectivo traduce casi exclusivamente este tipo de best-sellers extensos con un plazo de entrega muy ajustado. Este ha sido el resultado de una especialización, yo diría que involuntaria, a la que nos ha llevado la demanda por parte de las editoriales. Así que podría decirse que la producción de best-sellers ha conducido a que encontremos un nicho en el mercado de la traducción editorial para el que nuestra forma de trabajo está hecha casi a medida.*

*Eso no quita que nos atraigan también otro tipo de proyectos, ya sea por afinidad personal o por motivos diversos, que nos permiten investigar y adaptarnos a libros con necesidades diferentes, y aprender siempre del proceso y de la colaboración. Nos gusta experimentar y nos gustan los retos, y eso creo que se hace patente a la hora de aceptar proyectos de traducción conjunta.*

¿Cómo se realiza la negociación con la editorial?

Los traductores actúan bajo el encargo de una editorial realizando un servicio concreto y cumpliendo los plazos que se les determinan, en los casos normales. La relación de las editoriales con los traductores es algo que siempre me ha inquietado ya que no deja de ser una empresa privada con intereses económicos y deseaba conocer las características o condiciones que estas empresas imponen a mis futuros compañeros de profesión.

*No sé si entiendo muy bien la pregunta. En el ámbito editorial actuamos como cualquier otro traductor: nos llega un encargo, comentamos con la editorial la fecha de entrega para saber si es posible realizarlo y, tras conocer también las condiciones de tarifa y derechos, decidimos si aceptamos el proyecto o no. El margen de negociación es muy muy escaso. Solemos tener una tarifa ligeramente más elevada para estos trabajos en equipo con plazos justos que en los encargos normales, pero el porcentaje de derechos (lo realmente importante en este tipo de libros, que con mucha probabilidad acabarán siendo éxitos de ventas) es casi siempre inamovible.*

## CONCLUSIONES

Generalizar unas conclusiones es la manera más sencilla y fácil de caer en el error y en la mala interpretación de las mismas, por ello he decidido dividir las en tres partes:

A la luz de todo lo expuesto, podemos concluir que tanto el papel de la mujer traductora, como de la labor de colaboración en equipo en el ámbito de la traducción han ido *in crescendo* a lo largo de la historia; siendo el *best seller* uno de los tipos de texto que mayormente se prestan en nuestros días a esta reacción.

En cuanto al papel de la mujer en la historia de la traducción, hemos demostrado que ya desde los inicios del cristianismo colaboraron activamente al lado del patrón de los traductores, Jerónimo de Estridón. Sin llegar a firmar sus traducciones, Paula, Eustoquia y Marcela inspiraron las decisiones del maestro en un alto ejercicio de exégesis. Ellas fueron, como apunta Bueno (2015), lectoras de excepción, y también coautoras de los textos que discutían en equipo. Las cartas de san Jerónimo son la prueba más evidente de ello, y célebre el autor no tiene reparo en admitirlo.

Pero si el cristianismo es un real escenario para convenir este hecho (piénsese en la labor de esas ilustres religiosas que a lo largo de los siglos han dejado huella como traductoras), en la sociedad culta hemos seguido el rastro de ilustres nombres de mujeres traductoras que permiten ver cómo han mantenido esta misión hasta nuestros días.

Si la historia de la traducción se ha visto jalonada por los traductores de género masculino. La evolución de la figura del traductor y más concretamente la evolución de la figura de la traductora nos muestra cómo ha ido aumentando progresivamente la importancia de la labor de la mujer en la traducción o de la traducción femenina<sup>3</sup>.

---

<sup>3</sup> El término traducción femenina es considerado por algunos lingüistas como ofensivo o discriminatorio ya que su utilización implica una diferenciación entre el hombre y la mujer. El empleo de este vocablo en mis conclusiones solo hace referencia a la traducción llevada a cabo por mujeres en el intento de demostrar su enorme importancia y protagonismo.

Otro de los aspectos que han marcado la historia de la traducción es el género literario. Cada género literario tiene unas características concretas que marcan la traducción y cada época tiene sus géneros predominantes.

Existen diferentes géneros en la literatura, los principales son: novela, ensayo, teatro y poesía; es cierto que cada época desarrolla cada una de estas a su manera. El éxito de algunos de estos textos ha sido en ocasiones tan alto que se erigieron en libros de cabecera de generaciones enteras y marcaron estilo y hasta forma de vida.

Dentro del género novelesco, llama hoy la atención la relevancia de la novela histórica y su constante presencia en las vitrinas de todo el mundo y vemos también como algunas de estas novelas se transforman en superventas o *best sellers*, como *El umbral de la eternidad*.

Hoy en día vivimos en la época del *best seller* o de la literatura de masas, caracterizada por seguir el comportamiento de un lanzamiento comercial<sup>4</sup>. Entre sus características encontramos la escasa complicidad o profundidad (el autor no busca un doble significado, no juega con las vanguardias, utiliza de manera simple las metáforas, los personajes carecen de profundidad...), cosa que facilita sobremanera la traducción.

La búsqueda de beneficio no ayuda a la hora de desarrollar una buena literatura, ¿pero realmente necesitamos buena literatura o literatura de altura intelectual?



### ¿Escribir libros o producirlos?

---

<sup>4</sup> Los productos comerciales y la economía en general fundamentan su actividad en conseguir los mayores beneficios posibles siguiendo unos estándares de gusto del público y del consumidor restando importancia a la calidad literaria, no queriendo decir esto que carezcan de ella.

Solo el futuro será capaz de aclararnos el peso que un determinado tipo de textos tendrá sobre los siguientes. El traductor –o la traductora- acercan a la sociedad la literatura que esta se decide a consumir. El servicio prestado es altamente generoso, sin parar a distinguir en que el texto sea de un nivel intelectual alto, medio o bajo. Será la crítica la que al fin y a la postre distinga entre el maremágnum de géneros y textos literarios. Lo que realmente interesa en el ámbito de la traducción es el efecto o impacto que un producto comercial causa a la propia traducción.

Y aquí vendría a considerarse nuestra tercera conclusión: en el ámbito profesional de la traducción, influida por la elevada producción de una literatura de masas, la traducción en equipo o colaborativa se antoja esencial.

El trabajo en grupo es una de las vías más comunes para desarrollar encargos de gran calibre<sup>5</sup> y de plazos muy ajustados.

Si esta manera de trabajar puede resultar complicada en un primer momento, cuando se analizan las circunstancias positivas nos damos cuenta de que tiene muchas más ventajas que inconvenientes. La rapidez es quizás la mayor de ellas, la pérdida de la unidad de traducción su más alto riesgo.

Para conocer la opinión de mis compañeros y futuros traductores decidí hacer una encuesta por vía telemática (Gmail, Whatsapp, Facebook), y a continuación detallo la misma.

La pregunta, formulada a 20 personas, y que precisaba solo un SI o un NO, era así de sencilla:

¿Te has planteado alguna vez la respuesta que darías ante una oferta de trabajo que te posibilitara realizar encargos de traducción en grupo?

---

<sup>5</sup> Entiéndase por número de páginas, resonancia social, etc.

Las respuestas que recibí fueron las siguientes:

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
SI									
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
SI									

Como se puede observar, la única conclusión posible es que la traducción grupal es una salida profesional buscada y aceptada por gran cantidad de traductores.

Ante esta clara victoria del 'SI', se pueden extraer a su vez diferentes observaciones y conclusiones que al ser tajantes y directas enumero a continuación.

- Responde a un entusiasmo y voluntad de formar parte del mundo laboral de la traducción.
- Se basa en las buenas experiencias llevadas a cabo en la carrera.
- Necesidad o desesperación por comenzar a trabajar en un puesto con relación directa con los estudios universitarios realizados.
- Conciencia de los inconvenientes y sobre todo de las ventajas que tiene este estilo de trabajo. Llama la atención el número de personas encuestadas que me remarcó el hecho de que no desean trabajar solas.

Concluimos entonces que la traducción colaborativa irá tomando cada vez más fuerza y ayudará a consolidar muy buenos grupos de traducción como Anuvela, que además de mejorar la calidad de la traducción ayudarán a combatir la tan temida ‘soledad del traductor’<sup>6</sup>

Pero no podemos cerrar estas conclusiones sin hacer otra observación, no desprovista de valor para nuestro trabajo: el grupo humano encuestado es mayoritariamente femenino, porque la proporción de ambos sexos en los estudios de traducción no parece dejar lugar a dudas. La mujer ha alcanzado en esta disciplina, en este comportamiento colaborativo y en esta profesión cotas de alta representatividad.

---

<sup>6</sup> Existen muchos traductores que hayan hecho mención a este síndrome o condición de nuestra labor. Presento a continuación un artículo escrito por Julia Escobar en la web del Instituto Cervantes [http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/marzo\\_02/07032002.htm](http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/marzo_02/07032002.htm)

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Bueno García, Antonio, 2015: "Las mujeres en la obra de san Jerónimo. Análisis de la influencia de Paula, Eustoquia y Marcela en su traducción a través de las cartas", en Rufina Clara Revuelta Guerrero (Coordinadora), *La traducción en el monacato femenino y el monacato femenino en la traducción*, Valladolid: Ediciones Universidad de Valladolid, pp. 147-163.

Bueno García, Antonio, 2008: "El traductor y la traducción en los diccionarios y enciclopedias", en Antonio Álvarez Tejedor (coord.), *Lengua viva. Estudios ofrecidos a César Hernández Alonso*, Valladolid: Cegal, pp. 985-1008.

Bueno García, Antonio, 1997. "¿Existe la traducción femenina?", en Nieves Ibeas y María Ángeles Millán (ed.), *La conjura del olvido: escritura y feminismo*, Barcelona, pp. 507-521.

Delisle, Jean, 2003. "Retratos de traductoras y traductores". España: Universidad de Antioquía.

Escobar, Julia. *La soledad del traductor de fondo*. El trujamán [En línea]. Centro virtual Cervantes. 7 de marzo de 2002. [Fecha de consulta: 26 de julio de 2015] Disponible en:

«[http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/marzo\\_02/07032002.htm](http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/marzo_02/07032002.htm)»

Follett, Ken. (2014). *Edge of eternity*. London: Macmillan

Follett, Ken. (2014). *El umbral de la eternidad*. España: Plaza & Janés (Traducción de Anuverla).

Néspolo, Matías. *Ken Follett: 'Hay centenares de trucos para atrapar al lector'*. [En línea]. Barcelona. *El Mundo*. 23 de abril de 2015. [Fecha de consulta: 20 de junio de 2015] Disponible en: «<http://www.elmundo.es/cataluna/2015/04/23/5537f73922601d99368b4578.html>»

Vega Cernuda, Miguel Ángel. (1996). "Apuntes socioculturales de historia de la traducción: del Renacimiento a nuestros días". *Hieronymus Complutensi*. (Número 4-5), 71-85.

Vila-Sanjuán, Sergio. *Cómo se fabrica un Best Seller*. [En línea]. Madrid. *Europapress*. 22 de marzo de 2011. [Fecha de consulta: 15 de junio de 2015] Disponible en:  
«<http://www.europapress.es/cultura/noticia-fabrica-best-seller-20110322154429.html>»

Hurtado Albir, Amparo. (2011). *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.